Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 19:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedział mu: Podróżujemy z Betlejem judzkiego na skraj pogórza Efraima. Stamtąd jestem, poszedłem do Betlejem w Judzie, a idę do domu JAHWE, lecz nie ma nikogo, kto by mnie przyjął do domu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podróżujemy z Judy — odparł podróżny — z Betlejem. Idziemy na skraj pogórza Efraima. Stamtąd jestem, wybrałem się do Betlejem, wracam do domu JAHWE, a tu nie ma nikogo, kto by mnie przyjął do domu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On odpowiedział mu: Idziemy z Betlejem judzkiego aż na zbocze góry Efraim, skąd pochodzę. Poszedłem do Betlejem judzkiego, a *teraz* idę do domu JAHWE, ale nie ma nikogo, kto by mnie przyjął do domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któremu on odpowiedział: Idziemy z Betlehem Juda aż ku stronie góry Efraimowej, skądem jest; bom chodził do Betlehem Judskiego; a teraz idę do domu Pańskiego, ale nie masz nikogo, coby mię przyjął w dom; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który mu odpowiedział: Wyjachaliśmy z Betlejem Judy a idziem do miejsca naszego, które jest w boku góry Efraim, skądeśmy byli wyszli do Betlejem, a teraz idziemy do domu Bożego, a żaden nas nie chce przyjąć pod dach swój, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten odparł: Wracamy z Betlejem judzkiego w strony góry Efraima, skąd pochodzę. Odwiedziłem Betlejem judzkie, a teraz wracam do domu i nie mam nikogo, kto by mnie przyjął pod dach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on mu odpowiedział: Jedziemy z Betlejemu judzkiego na skraj pogórza efraimskiego; stamtąd jestem, a szedłem aż do Betlejemu judzkiego, teraz zaś wracam do domu, lecz nie ma tu nikogo, kto by mnie przyjął do swego domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział mu: Idziemy z Betlejem judzkiego aż na skraj gór efraimskich. Stamtąd pochodzę. Wędrowałem aż do Betlejem judzkiego i zmierzam do domu JAHWE, a nie ma nikogo, kto by mnie przyjął do domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lewita odpowiedział: „Podróżujemy z Betlejem judzkiego w kierunku gór Efraima, skąd pochodzę. Odwiedziłem Betlejem judzkie, a teraz wracam do domu. Lecz nikt nie przyjął mnie do siebie na nocleg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział mu Lewita: - Podróżujemy z Betlejem Judzkiego aż do krańców gór Efraim; stamtąd pochodzę. Udałem się do Betlejem Judzkiego, a teraz wracam do Domu Jahwe. Ale nie ma nikogo, kto by mnie przyjął do swego domu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc mu odpowiedział: Jesteśmy w podroży z Betlechem w Judei – do skraju efraimskich gór, skąd pochodzę. Udałem się do Betlechem w Judzie, a teraz wracam do domu WIEKUISTEGO. Ale nie znalazł się nikt, kto by mnie zabrał do domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On mu odrzekł: ”Przechodzimy z Betlejem w Judzie do najdalszych części górzystego regionu Efraima. Jestem właśnie stamtąd, ale szedłem do Betlejem w Judzie; i udaję się do swego domu, a nikt nie przyjmuje mnie do domu. |